



## “THE RHYTHM OF PATTERNS”

"إيقاع الأنماط"

## “EL RITMO DE LOS PATRONES”

FEATURING WORKS BY ARTISTS

María José R. Escolar  
José Toledo

Najat Makki  
Brian Gonzales

At the Embassy of Mexico in Abu Dhabi

24<sup>th</sup> March – 24<sup>th</sup> June 2021

Curated by

**Dr. Nina Heydemann**

Director of Maraya Art Centre and 1971 - Design Space in Sharjah

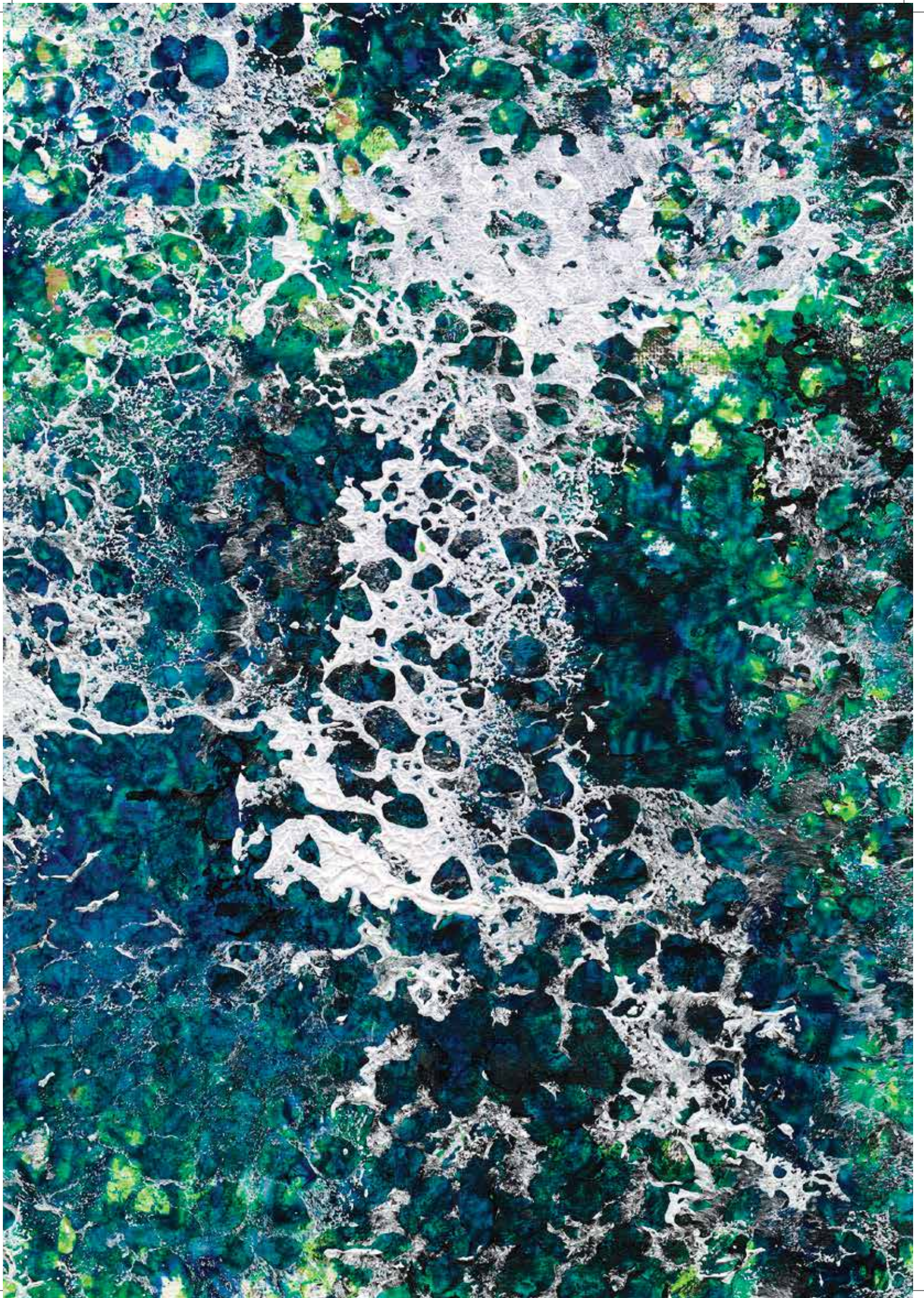
**Group Exhibition**

In collaboration with

**Maraya Art Centre**

&

**University of Sharjah, College of Fine Arts and Design**



# CONTENT

Introductory words by Dr. Enrique Márquez, Executive Director of Cultural Diplomacy, Ministry of Foreign Affairs of Mexico.

Introductory words by Her Excellency Francisca E. Méndez Escobar, Ambassador of Mexico to the United Arab Emirates.

Foreword by Dr. Nina Heydemann, Director of the Maraya Art Centre, & the 1971 – Design Space, in Sharjah, United Arab Emirates.

Biography of Dr. Nina Heydemann.

## **ARTISTS**

Spanish Artist

**María José R. Escolar**

Emirati Artist

**Najat Makki**

Mexican Artist

**José Toledo**

American Artist

**Brian Gonzales**



**INTRODUCTORY WORDS BY  
DOCTOR ENRIQUE MÁRQUEZ,**  
EXECUTIVE DIRECTOR OF CULTURAL  
DIPLOMACY OF MEXICO.

**WE ARE FAITHFUL LOVERS OF OUR ORIGINS**

Our civilizations are endless stories, calendars taking off to infinite destinations, full of roots, of suns and moons, of empires, of ways of life and dreams, looking forward with a glimpse to the future.

As expressed wisely by Her Excellency Francisca Méndez, our brilliant Ambassador to the United Arab Emirates, our Arab and Mexican civilizations and cultures are made of the smells, the music and the shared words that link us today in an endearing way to the Emirati, Mexican and Spanish peoples.

We come from the Aztec world, from our underworlds, from the nixtamal, Teotihuacan, Olmecs, Maya, Huastec. But we also come from the millennial universes that fill us day after day with colors and skies in happiness and poetry.

We have shared too much. We are faithful lovers of our origins, of our families, of our friends.

Civilizations of love and life.

Congratulations to the Ambassador Francisca Méndez on this great initiative.  
Thanks to the exhibition's visionary curator, Nina Heydemann.

A greeting and appreciation from His Excellency Marcelo Ebrard, Minister of Foreign Affairs of Mexico, to the participating artists Najat Makki, María José R. Escolar, José Toledo and Brian Gonzales.

# كلمة تمهيدية للدكتور إنريكي ماركيز، المدير التنفيذي للدبلوماسية الثقافية للمكسيك.

## نحن عشاق مخلصون لأصولنا

إن حضاراتنا قصص لا تنتهي، تقاوم تقلع إلى وجهاتٍ بلا نهاية، عميقة الجذور، مليئة بالشموس والأقمار والإمبراطوريات، وسبل الحياة والأحلام، تتطلع بنظرة لأمحة نحو المستقبل.

كما عبّرت بحكمة سعادة فرانسيسكا مينديز، سفيرتنا اللامعة في الإمارات العربية المتحدة، فإن حضارتنا وثقافتنا العربية والمكسيكية منسوجتان من العطور والموسيقى والكلمات المشتركة التي تربطنا اليوم بطريقة محببة للإماراتيين والإسبان والمكسيكيين.

نحن قادمون من عالم الأزتك، من عوالمنا الأخرى، النيكستامال، والتويتيمهاكان، والأولمك، والمايا، والهواستيك. ولكننا أيضاً آتين من الأكوان الألفية التي تغمرنا يوماً بعد يوم بألوان وسماوات في السعادة والشعر.

لقد تشاركنا كثيراً جداً... فنحن عشاق مخلصون لأصولنا وعائلاتنا وأصدقائنا.

إنها حضارات الحب والحياة...

تهانينا لسعادة السفيرة فرانسيسكا مينديز على هذه المبادرة العظيمة.

شكراً للقيمة الفنية للمعرض ذات الرؤية الثاقبة، نينا هايدمان.

تحية وتقدير أنقلها من معالي وزير الخارجية المكسيكي مارسيلو إيرارد إلى الفنانين المشاركين: نجاة مكي، وماريا خوسيه ر. إسكولار، وخوسيه توليدو، وبرايين جونزاليس.

## **PALABRAS INTRODUCTORIAS DEL DOCTOR ENRIQUE MÁRQUEZ,**

DIRECTOR EJECUTIVO DE DIPLOMACIA  
CULTURAL DE MÉXICO.

### **SOMOS AMANTES FIELES DE NUESTROS ORÍGENES**

Nuestras civilizaciones son historias sin fin, calendarios con rumbo y sin término, plenos de raíces, de soles y lunas, de imperios, de formas de soñar y vivir. De vislumbrar futuros.

Como sabiamente lo expresa Francisca Méndez, nuestra brillante Embajadora en Emiratos Árabes, nuestras civilizaciones, las culturas árabe y mexicana, están hechas de los olores, la música y las palabras compartidas que nos ligan hoy de una manera entrañable a emiratíes, españoles y mexicanos.

Venimos del mundo azteca, de nuestros inframundos, del nixtamal, Teotihuacán, Olmecas, Mayas, Huastecos. Pero también de los universos milenarios que nos inundan día tras día de colores y cielos en la felicidad y la poesía.

Compartimos demasiado. Somos amantes fieles de nuestros orígenes, de nuestras familias, de nuestros amigos.

Civilizaciones del amor y la vida.

Enhorabuena a la Embajadora Méndez por esta gran iniciativa.

Gracias a la visionaria curadora de la exposición, Nina Heydemann.

Un saludo y reconocimiento del Canciller Marcelo Ebrard a los artistas Najat Makki, María José R. Escolar, José Toledo y Brian Gonzales.



## **INTRODUCTORY WORDS BY H.E. FRANCISCA ELIZABETH MÉNDEZ ESCOBAR,**

**AMBASSADOR OF MEXICO TO THE  
UNITED ARAB EMIRATES.**

The cultural wealth of nations and peoples is born from the exchange of ideas, experiences, and also material goods.

From my experience as Ambassador of Mexico in the United Arab Emirates, I have verified what everyone knows. The Arab and Mexican cultures are closer more than we think or imagine. We both consider the family ties as a priority value in our social fabric. Both of us love to build friendly relationships to gain each other's trust and then, if relevant, we establish business relations. In this sense, we have a very similar way of doing business. Another similarity that I have found is that, unlike Anglo-Saxon sociology, we do not have that direct way of saying things, so we look in the language for those hidden gaps to say no, without saying it directly. Both of us are exaggerating in expressing the thanks and gratitude words. Also, that character that I value a lot in my countrymen, which is the hospitality. Mexicans and Emirati people are magnanimous when it comes to make our guests feeling comfortable and happy, so that how we make each other feel at home.

Also, I found in the sweet voice of the Arabic language, a lot of Spanish words that comes originally from the Arabic language, for example: alberca which means swimming pool, almohada (pillow), albornoz (bathrobe), aceite (oil), limón (lemon), zoco (market), rincón (corner), jirafa (giraffe), pantalón (trousers), azúcar (sugar), berenjena (eggplant), algodón (cotton), jarra (jar), and more than five hundred words that have the same sound. In this synchrony, I always like to mention that the Spanish and Arabic languages occupy the second and third places, respectively, in terms of mother tongues spoken in the world.

The question seems necessary. How can two countries, which are geographically far apart, be similar on essential issues?

I think I have some answers; one of them is due to the presence of Arabs in the Iberian Peninsula, which lasted for a long time, around eight centuries. That rich and exuberant mix between the Iberian and Arabic languages was moved to Mexico during the Spanish presence in my country, which lasted for three centuries exactly. This incredible background in turn was merged with the exquisite and sophisticated culture of the Mesoamerican civilizations. Thus, the cultural wealth of Mexico is the product of a journey through time and geography with the mixture of a great civilizing heritage.

The exhibition "The Rhythm of Patterns" is a small tribute to that great history of blending cultures, languages, worldviews and peoples.

The art curator of this exhibition, Dr. Nina Heydemann, Director of the Maraya Art Center and 1971 - Design Space in Sharjah, UAE; has wanted to intertwine the Emirati, Spanish and Mexican cultures through a common element that unites them, which is the Talavera Art and its designs.

The Talavera, as it is known in Mexico, is a type of majolica (kind of common earthenware made with metallic enamel), originally from the Mexican states of Puebla and Tlaxcala. The colors used in its motifs are blue, yellow, black, green, orange and mauve. The Talavera ceramics were used mainly in commonly used utensils such as: plates, vases, jars, sinks, religious utensils and decorative figures such as earthenware and pottery.

The origin of the Talavera is located in China. In the late 12th century, Chinese techniques and designs were brought to the Iberian Peninsula by Arab potters and artisans. Hence in Mexico, more Chinese and Italian influences were incorporated, as it was developed in Spain, as well as the formation of guilds, in order to work and regulate the quality of this artisan work.

This is how the consecrated Spanish painter María José R. Escolar, with her exquisite lines and deep knowledge of the Emirati culture, delights us with art mix, that shows how this artist was able to absorb elements of the Emirati daily life, to capture them exceptionally on sand fabric and other elements.

On the other hand, the Emirati artist, Dr. Najat Makki surprises us with her audacious proposals that break the traditional, immersing in a world full of innovation and suspense, through the use of color, texture and exotic materials.

As for my countryman, the Mexican artist José Toledo, who worked for a year to present his artworks in this exhibition, just since March last year when the Covid-19 pandemic broke out. The inspiration of his works came from two major sources: the effects of the pandemic, and the national flower of the UAE, which is the Tribulus flower. It is a small flower with five yellow petals that grows in the desert, and symbolizes brotherhood, equality, and friendship, which are deeply rooted values in Emirati culture.

Finally, Brian Gonzales comes to frame the exhibition by closely following the curatorship of Nina Heydemann, and offers us through his wonderful work and creativity the common thread that connects these artistic expressions, giving a rhythm to the patterns of the Talavera.

I would like to express my deepest gratitude and appreciation to the four participating artists and the art curator for making this magnificent exhibition possible at the Embassy of Mexico in Abu Dhabi. Also, I would like to thank Prof. Dr. Nadia Alhasani, Dean of the College of Fine Arts & Design of the University of Sharjah. To all of them, I reiterate my gratitude for their support to continue building bridges between the United Arab Emirates, Spain and Mexico, whose national history and cultural richness are explained in large part, by the crossroads, by the audacity of those men and women who decided to share their traditions and culture. Thanks to this universal heritage, we can now enjoy, delight and recreate, with a contemporary vision, the invaluable cultural mix through the exhibition "The Rhythm of Patterns".

## كلمة تمهيدية

# لسعادة فرانسيسكا إيزابيث مينديز إسكوبار، سفيرة المكسيك لدى دولة الإمارات العربية المتحدة.

إن الثروة الثقافية للأمم والشعوب تُولد من تبادل الأفكار، والخبرات، وأيضاً الممتلكات المادية.

من واقع خبرتي كسفيرة للمكسيك لدى دولة الإمارات العربية المتحدة، تحققت مما هو معروف لدى الجميع. إن الثقافتين العربية والمكسيكية أقرب مما كنتُ نظن أو نتخيل، فكلانا يحافظ على الروابط الأسرية وصلة الأرحام ويعتبرها قيمة لها أولويتها في نسيجنا الاجتماعي، وكلانا أيضاً يحب تكوين علاقات ودية يكسب بها ثقة الآخر، من ثمّ يقيم علاقات تجارية معه. وعلى هذا النحو، نتشابه في طرق تداولنا للأعمال التجارية. قاسم آخر مشترك وجدته يجمعنا - وعلى خلاف النظرية الأنجلوسكسونية في علم الاجتماع- هو أننا لانجيد تلك الطريقة المباشرة للبوح بالأشياء، بل نبحث بين طيات اللغة عن تلك الفجوات الخفية لنقول لا ولكن دون أن نقولها مباشرةً، كما تجدنا نبالغ في تقديم عبارات الشكر والإمتنان. نتشابه أيضاً في ذلك الطبع الأصيل الذي أقدره جداً في أبناء بلدي، ألا وهو حفاوة الترحيب وحُسن الضيافة، فعندما يتعلق الأمر بأن يشعر ضيوفنا بالراحة والسعادة، تجدنا نحن المكسيكيون والإماراتيون أهل كرم وجود، وهكذا يشعر كلانا كما لو كان البيت بيته.

لقد وجدت أيضاً في عذوبة صوت اللغة العربية كلمات إسبانية ترجع الى أصولٍ عربية، فعلى سبيل المثال: البركة (ALBERCA)، المخدة (ALMOHADA)، البرنص (ALBORNOS)، الزيت (ACEITE)، ليمون (LIMÓN)، سوق (ZOCO)، ركن (RINCÓN)، زرافة (JIRAFÁ)، بنطلون (PANTALÓN)، سكر (AZÚCAR)، باذنجان (BERENJENA)، القطن (ALGODÓN)، جرّة (JARRA)، وأكثر من خمسمائة كلمة أخرى تحمل نفس الصوت. وفي هذا السياق، أحب دوماً أن أذكر أن اللغتين الإسبانية والعربية تحتلان المرتبتين الثانية والثالثة على التوالي، من حيث عدد الناطقين بها كلغة أم.

وهنا يطرح سؤالاً مُلحاً نفسه، كيف يمكن لدولتين بعيدتين جغرافياً كل البعد أن تتشابه في قضايا جوهرية؟

أعتقد أن لدي بعض الإجابات، إحداها يرجع لوجود العرب في شبه الجزيرة الأيبيرية والذي دام لفترةٍ زمنيةٍ طويلة ناهزت الثمانية قرون. ذلك المزج الثري والغزير بين ما هو أيبيري وعربي إنتقل إلى المكسيك إبّان الحكم الإسباني لبلدي، والذي دام تحديداً لثلاثة قرون. ذلك الرّحال البديع اندمج بدوره مع الثقافة الرائعة والمتطورة لحضارات أمريكا الوسطى. وهكذا، فإن الثروة الثقافية للمكسيك هي نتاج رحلة عبر الزمن والجغرافيا حافلة بتراثٍ حضاري عظيم.

إن معرض "إيقاع الأنماط" ما هو إلا تكريم صغير لذلك التاريخ العظيم الحافل بتنوع الثقافات واللغات ورؤى

أرادت القيّمة الفنية المشرفة على هذا المعرض، دكتورة نينا هايدمان، مديرة مركز مرايا للفنون، ومركز ١٩٧١ للتصاميم في إمارة الشارقة؛ أن تمزج ثقافات الإمارات وإسبانيا والمكسيك من خلال عامل مشترك يجمع بينهم، وهو فن التالافيرا أو الطلييرة بتصميماته الخزفية المختلفة.

خزف الطلييرة، وكما هو معروف في المكسيك، هو نوع من الخزف المطلي (آنية فخارية مطلية بالمينا المعدنية)، ظهر في ولايتي بوييلا وتلاكسكالا المكسيكيتين، وتميزت زخارفه باللون الأزرق، والأصفر، والأسود، والأخضر، والبرتقالي، والبنفسجي. كان يُستعمل بشكل أساسي في الأواني شائعة الاستخدام مثل الأطباق، والمزهريات، والجرار، وأدوات الزينة، والأحواض، ومستلزمات الديكور الفخارية، وأيضاً في الأواني اللازمة لإقامة الشعائر الدينية.

يرجع أصل خزف الطلييرة الى الصين، ففي أواخر القرن الثاني عشر قام الحرفيون والخزّافون العرب بجلب التقنيات والتصاميم من الصين إلى شبه الجزيرة الأيبيرية. ومن ثم في المكسيك، تم دمج المزيد من التأثيرات الصينية والإيطالية التي تطورت في إسبانيا، بالإضافة إلى تأسيس النقابات من أجل تنظيم العمل وتطوير جودة إنتاج تلك الأعمال الحرفية.

وهكذا تُمتعنا الرسامة الإسبانية المكرّسة للفن، ماريا خوسيه ر. إسكولار، بخطوط فرشتها الرائعة ومعرفتها العميقة بالثقافة الإماراتية؛ بمزجها الفني الذي يُظهر كيف إستطاعت هذه الفنانة إستيعاب ودمج عناصر الحياة اليومية الإماراتية، لتصوغها بصورة إستثنائية على أنسجة رملية ومواد أخرى.

ومن جهتها، تفاجئنا الفنانة الإماراتية دكتورة نجاة مكي بمقترحاتها الجريئة التي تخرج بها عن المألوف، لتغوص في عالم ملئ بالإبتكار والتشويق عبر ألوان وأنسجة ومواد مستحدثة.

أما عن ابن بلدي، الفنان المكسيكي خوسيه توليدو، الذي عمل خصيصاً لمدة عام من أجل تقديم أعماله في هذا المعرض، وتحديدأ منذ مارس من العام الماضي عند بداية تفشي جائحة كوفيد - ١٩. الإلهام في أعماله الفنية له مصدران رئيسيان: آثار الجائحة، والزهرة الوطنية لدولة لإمارات، وهي زهرة التريبولوس أو زهرة الحسك، وهي زهرة صغيرة لها خمس بتلات صفراء تنبت في الصحراء، وترمز للأخوة والمساواة والصدقة، وهي قيم راسخة في الثقافة الإماراتية.

وأخيراً، يأتي براين جونزاليس ليعطي قواماً للمعرض تابعاً عن كئيب نهج القيّمة الفنية نينا هايدمان، ليهدينا من خلال عمله الفني الرائع وإبداعه خيطاً يربط كل تلك التعبيرات الفنية ويمنح إيقاعاً لأنماط الطلييرة.

أود، أن أعرب عن جزيل شكري وامتناني العميق للفنانين الأربعة وللقيّمة الفنية على جعل هذا المعرض الرائع حقيقة ممكنة على أرض سفارة المكسيك في أبوظبي. كما أتوجه بالشكر الى الأستاذة الدكتورة نادية الحساني، عميدة كلية الفنون الجميلة والتصميم في جامعة الشارقة. ولكل هؤلاء، أكرر شكري وامتناني لتعاونهم على الماضي قدماً لمدّ جسور التواصل بين الإمارات وإسبانيا والمكسيك، فتاريخهم الوطني وثرائهم الثقافي فُسّر بوضوح عبر إلتقاء الطرق، وأيضاً بفضل جرأة أولئك الرجال والنساء الذين قرروا مشاركة تقاليدهم وثقافتهم. بفضل هذا التراث العالمي، يمكننا الآن أن نستمتع ونبتهج ونعيد بنظرة معاصرة صياغة ذلك المزيج الثقافي الذي لا يُقدر بثمن؛ من خلال معرض إيقاع الأنماط.

## **PALABRAS INTRODUCTORIAS DE S. E. FRANCISCA ELIZABETH MÉNDEZ ESCOBAR, EMBAJADORA DE MÉXICO EN LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS.**

La riqueza cultural de las naciones y los pueblos nace del intercambio de ideas, vivencias y también de bienes materiales.

En mi experiencia como Embajadora de México en los Emiratos Árabes Unidos he comprobado lo que se sabía a voces. La cultura árabe y la mexicana están más cerca de lo que pensamos o imaginamos. Consideramos a la familia y los lazos familiares como un valor prioritario en nuestro tejido social. Nos encanta entablar relaciones amistosas para ganarnos la confianza del otro y después, si es pertinente, hacer negocios. En este sentido tenemos una manera muy similar de hacer negocios. Otra similitud que he encontrado es que, a diferencia de la sociología sajona, no tenemos esa manera de decir las cosas tan directamente. Buscamos en el lenguaje, esos recónditos espacios para decir no, sin decirlo, para también ser muy redundantes en el agradecimiento y esta característica que valoro mucho de mi pueblo, la hospitalidad. Los mexicanos y emiratíes somos magnánimos cuándo se trata de que nuestros huéspedes se sientan cómodos y felices. Nos hacemos sentir en casa mutuamente.

También en el dulce sonar del idioma árabe he encontrado el origen de algunas palabras del idioma español, por ejemplo, alberca, almohada, alboroz, aceite, limón, zoco, rincón, jirafa, pantalón, azúcar, berenjena, algodón, jarra y más de quinientas palabras que tienen el mismo sonido. En esta sincronía siempre me gusta decir que el español y el árabe ocupan el segundo y tercer lugar respectivamente, como lenguas maternas habladas en el mundo.

La pregunta se antoja necesaria. ¿Cómo dos países tan lejanos geográficamente pueden parecerse tanto en cuestiones esenciales?

Creo tener algunas respuestas. Una de ellas es la presencia árabe en la península ibérica que fue larga y consistente, alrededor de ocho siglos. Esa mezcla rica y exuberante entre lo ibérico y árabe se trasladó a México durante la presencia española en mi país, que fue exactamente de tres siglos. Este increíble bagaje a su vez se fusionó con la exquisita y sofisticada cultura de las civilizaciones mesoamericanas. Así, la riqueza cultural de México es producto de un viaje a lo largo del tiempo y la geografía con la mezcla de un gran patrimonio civilizatorio.

La exposición “El Ritmo de los Patrones” es un pequeño homenaje a esa gran historia de mezcla de culturas, idiomas, visones de mundo y de pueblos.

La curadora de esta exposición, Dra. Nina Heydemann, directora del Maraya Art Center y 1971 - Design Space en el emirato de Sharjah, Emiratos Árabes Unidos (EAU), ha querido entrelazar la cultura emiratí, española y mexicana a través de un elemento común entre los Emiratos Árabes Unidos, España y México, la Talavera y sus diseños.

La Talavera, como se conoce en México, es un tipo de mayólica (loza común con esmalte metálico) proveniente de los estados de Puebla y Tlaxcala. Los colores empleados en su decoración son el azul, amarillo, negro, verde, naranja y malva. La Talavera se emplea principalmente para utensilios de uso común como platos, jarrones, tibores, floreros, lavamanos, artículos religiosos y figuras decorativas como lozas.

El origen de la Talavera se sitúa en China. Las técnicas y diseños chinos fueron llevados a la península ibérica por alfareros árabes a finales del siglo XII. En México se fueron incorporando ulteriores influencias chinas e italianas, a medida que evolucionaba en España, así como la formación de gremios con el fin de ir trabajando y regulando la calidad de este trabajo artesanal.

Es así como la consagrada pintora española María José R. Escolar, con su exquisito trazo y profundo conocimiento de la cultura emiratí, nos deleita con su arte-fusión que hace gala de cómo esta artista ha logrado absorber elementos de la cotidianeidad emiratí, para plasmarlos de manera extraordinaria en la tela de arena y otros elementos.

Por su parte, la artista emiratí Dra. Najat Makki nos sorprende con sus audaces propuestas que rompen lo tradicional, para sumergirse en un mundo de innovación y suspenso a través del uso del color, la textura y el uso de materiales exóticos.

Mi paisano, el artista José Toledo, trabajó un año para presentar su obra en esta exposición, justo desde marzo del año pasado cuando estalló la pandemia de Covid-19. La inspiración de su trabajo tuvo dos grandes fuentes: los efectos de la pandemia y la Flor Nacional de los Emiratos, Tribulus. Es una pequeña flor de cinco pétalos de color amarillo que nace en el desierto y significa hermandad, igualdad y amistad, valores presentes en la cultura emiratí.

Finalmente, Brian Gonzales le da cuerpo a la exposición siguiendo de cerca la curaduría de Nina Heydemann y nos ofrece con su maravilloso trabajo y creatividad el hilo conductor de esta expresión artística y proporciona el ritmo a los patrones de la Talavera.

Mi reconocimiento y gratitud a los cuatro artistas y a la curadora por hacer posible esta magnífica exposición en la Embajada de México en Abu Dhabi, así como a la Profesora Dra. Nadia Alhasani, Decana del Colegio de Bellas Artes y Diseño de la Universidad de Sharjah. A todos ellos les reitero mi agradecimiento por coadyuvar a seguir articulando los lazos entre Emiratos Árabes Unidos, España y México, cuya historia nacional y riqueza cultural se explica en gran parte, por el cruce de caminos, por la audacia de aquellos hombres y mujeres que decidieron compartir sus costumbres y su cultura. Gracias a este patrimonio universal es que ahora podemos disfrutar, deleitar y recrear, con una mirada contemporánea, la invaluable mezcla de culturas a través de la exposición “El Ritmo de los Patrones”.



## **FOREWORD BY DR. NINA HEYDEMANN,**

**DIRECTOR OF MARAYA ART CENTRE AND  
1971 – DESIGN SPACE, SHARJAH,  
UNITED ARAB EMIRATES.**

This exhibition unites four very diverse artists from different backgrounds. Dr. Najat Makki from the United Arab Emirates, María José R. Escolar from Spain, Mexican artist José Toledo and American artist of Mexican and Honduran descent Brian Gonzales. All of these artists have in common that they have a strong preference for painting (or printmaking, respectively), yet their works are very different from each other. Figurative art features heavily in the work of María José R. Escolar, José Toledo and Brian Gonzales, whereas abstraction is mainly embraced by Dr. Najat Makki, often reaching out into installation art and sculptures.

Group exhibitions are always interesting for their unique quality of bringing together diverse artists and uniting them under one overarching theme. In this exhibition, taking place at the Embassy of Mexico in Abu Dhabi, a different approach needed to be taken here to unite the artists participating in the show. Research into Mexico's history revealed a helpful aide that would become the main concept of this exhibition. Talavera Tiles have a rich history of blending, absorbing and modifying styles and designs from Spain, Mexico and Islamic art – bearing this in mind, it could have not been more fitting to integrate the diverse work of the aforementioned artists within a selection of black and white printed tiles, thus uniting them through the rhythm of patterns, rather than through their artistic differences. Patterns are also something that are highly reflective of aesthetic concepts that have been handed down from one generation to another, with modifications carefully interwoven and adapted to create new forms. Likewise, patterns exist everywhere in nature – in our world, in our behaviours, in our cultures.

Due to fertile grounds of the natural clay found in the region of Talavera de la Reina, the tiles in this specific style and quality are called Talavera Tiles. They come from a Mexican and Spanish pottery tradition that dates back to the 16th century. Spanning a century from 1650 to 1750, Talavera pottery entered the so-called Golden Age of Talavera pottery. Limiting themselves to only six permitted colors - blue, yellow, black, green, orange and mauve - made from natural pigments, the patterns dissolve into one another at the margins and give a shaded effect.

Commonly used therefore on walls, façades, and on floors, the effect of multiple tiles brings together composite structures of patterns. Multiplicity and repetition is at the heart of these tiles, because only in their united form do they achieve their overall effect.

For this reason, the dichotomy of reproduction and original particularly in terms of the printing process on tiles was addressed. Printing on tiles meant selecting square sections of original artworks, printing these sections on tiles, sealing them and repeating the process for the four participating artists. Carried out by artist and printmaker Brian Gonzales, Printmaking Lecturer at the University of Sharjah, took over the immense task of printing on 500 white tiles and working meticulously on the colour combinations for the print screens he used. He carried out this work with the help of the facilities of the University of Sharjah that were generously offered for the purpose of this exhibition.

Floor-based works also offer a new approach to perceiving art – while the floor is adorned with the wide reaching mosaics on the floor, the original works by the artists are hung on separate walls, so that viewers can slowly decipher which works are from which artist as they explore the exhibition space.

Dr. Najat Makki's works are the only pieces in the exhibition that are originals and have not been printed as tiles, as her water-drop based works already were formed in tile-shapes. In these works, the artist used layers of paint on the surface of boards with black, white, green, yellow and pink colours, thereby creating the effect as if rain had just splashed onto their surfaces.

Taking up these colours, the flower-based works showing the Tribulus flower, the national flower of the UAE considered by its native people, José Toledo reflects of the current times – using black and white clippings from newspapers and magazines featuring individuals during the Covid-19 pandemic, the artist has merged them into the petals of his flowers on monochrome backgrounds, aestheticizing the topic into a still life.

María José R. Escolar, on the other hand, looks back into the past with her works that refer to her own pieces. Kept purposefully in muted colours of grey, brown, black and white, reminiscent of the faded colours of past events in the collective mind, she has chosen specific square sections of her documentary-style paintings. Many influences come to play here – sections include fragments of darker and lighter patterns – be they simply black and white squares or as refined as the fishnet-like pattern of lady's tights.

Brian Gonzales, lastly, has chosen to reproduce fragments of his family history in his sections. In these, he is showing the viewer a glimpse into his Mexican and Honduran family background by portraying prints based on family photos. His work is the only one in this exhibition that shows humans up close, staring out of the sea of tiles laid on the floor.

I would like to thank HE Francisca Méndez Escobar, Ambassador of Mexico to the UAE, for initiating and hosting this exhibition at the Embassy of Mexico and bringing together these diverse artists for this project. Likewise, I would like to thank the team at the Embassy of Mexico, specifically Nawal Boulos, Cultural Affairs Manager, for her continued support. My deep gratitude is also extended specifically to the Dean of the College of Fine Arts and Design from the University of Sharjah, Prof. Dr. Nadia Al Hasani, for her unwavering support of this project from the very beginning.

Thanks also to the four participating artists that have shown true enthusiasm and engagement with Talavera Tiles - souvenirs of which were also gifted among them.

To conclude, I would like to extend my gratitude to H. E. Marwan Bin Jassim Al Sarkal, Executive Chairman of the Sharjah Investment and Development Authority (Shurooq), for supporting this exhibition as well as Mr. Hassan Ayoub and Mr. Ricardo Leduna from Shurooq for their kind support in sourcing tiles. Many thanks also to my team at Maraya Art Centre who have facilitated the installation and documentation of this exhibition.

## مقدمة بقلم دكتورة نينا هايدمان،

مديرة مركز مرايا للفنون، ومركز ١٩٧١ للتصاميم،  
بالشارقة، الإمارات العربية المتحدة.

يجمع هذا المعرض أربعة فنانيين متنوعين من خلفيات مختلفة: دكتورة نجاة مكي من الإمارات العربية المتحدة، والفنانة ماريا خوسيه ر. إسكولار من إسبانيا، والفنان المكسيكي خوسيه توليدو، والفنان الأمريكي ذو الأصول المكسيكية والهندوراسية براين جونزاليس. على الرغم من تباين أعمالهم الفنية؛ إلا أن قاسماً مشتركاً جمع بينهم، وهو حب الرسم (ومن ثمّ الطباعة). يتجلى الفن التصويري بوضوح في الأعمال الفنية لكل من ماريا خوسيه ر. إسكولار، وخوسيه توليدو، وبرائين جونزاليس، في حين احتضنت الدكتورة نجاة مكي الفن التجريدي بشكل أساسي، فتجدها تلجأ في كثير من الأحيان إلى فن النحت والتركيبات.

إن المعارض الجماعية في غاية الأهمية لأسلوبها الفريد في الجمع بين فنانيين متنوعين لتوحيدهم تحت سقف موضوع واحد شامل. في هذا المعرض، الذي يقام في سفارة المكسيك في أبوظبي، كان من الضروري اعتماد نهج مختلف من أجل توحيد أعمال الفنانين الأربعة المشاركين. وعندما بحثنا في تاريخ المكسيك، إكتشفنا عامل مساعد من شأنه أن يصبح محور هذا المعرض، وهو فن التلافيرا أو الطلييرة. ذلك الفن الخزفي بتاريخه الغني في خلط واستيعاب وتعديل أنماط وتصميمات إسبانيا والمكسيك والفن الإسلامي، آخذين في الاعتبار، أنه لا يوجد أفضل من الطلييرة لدمج كل تلك الأنماط المختلفة للفنانين المذكورين أعلاه. فقمنا بطباعة مجموعة مختارة من بلاط الطلييرة السيراميكي باللونين الأبيض والأسود لنوحد الأعمال الفنية عبر إيقاع الأنماط. تعكس الأنماط أيضاً المفاهيم الجمالية التي نتناقلها من جيل إلى جيل، مع تعديلات منسوجة بعناية لخلق أشكال جديدة. وهكذا نجد الأنماط حولنا في كل مكان في عالمنا، في الطبيعة، وفي سلوكياتنا و ثقافتنا.

نظراً لخصوبة الأراضي الطينية وجودة الطمي في منطقة طلييرة الإسبانية، يُطلق على البلاط السيراميكي المصنوع على هذا الطراز وبهذه الجودة بلاط الطلييرة. والذي يرجع في الأصل إلى حرفة صناعة الفخار والخزف، وهي حرفة تقليدية أصولها مكسيكية وإسبانية، ويعود تاريخها إلى القرن السادس عشر. إستمر ما يُسمى بالعصر الذهبي لخزف الطلييرة قرابة قرن من الزمان، في الفترة ما بين عامي ١٦٥٠ و ١٧٥٠، واقتصر في صناعته على إستخدام ستة ألوان فقط يتم تحضيرها من الأصباغ الطبيعية، هي الأزرق، والأصفر، والأسود، والأخضر، والبرتقالي، والبنفسجي. تدوب الأنماط في بعضها عند الهوامش لتعطي تأثير الظل.

شاع إستخدام الطلييرة في طلاء الجدران والواجهات والأرضيات. تتكون هياكل الأنماط أثناء جمع وتركيب البلاط على وتيرة متكررة ومتنوعة، ففكرة التعددية والتكرار هي قلب هذه المربعات، ولاتعطينا تأثيرها البصري إلا عندما تتحد في شكلها المتكامل.

ولهذا السبب، تم مراعاة الفصل بين الأصل والصورة بشكل خاص أثناء عملية الطباعة على البلاط. تلك العملية التي تتم عن طريق اختيار اجزاء مربعة الشكل من الأعمال الفنية الأصلية، وطباعتها على البلاط ثم ختمها، وهكذا تكرر نفس العملية مع الفنانين الأربعة المشاركين. قام بانجاز هذا العمل الفنان وصانع المطبوعات براين جونزاليس، أستاذ ومحاضر الطباعة في جامعة الشارقة. الذي أخذ على عاتقه هذه المهمة الضخمة لطباعة أكثر من خمسمائة قطعة من البلاط الأبيض، كما عمل بدقة على تركيبات الألوان لشاشات الطباعة المستخدمة. استطاع براين جونزاليس إنجاز هذا العمل بفضل الدعم القيّم الذي قدمته جامعة الشارقة، حيث تفضلت مشكورة بتقديم التسهيلات اللازمة من أجل هذا المعرض.

أيضاً تقدم الأعمال الفنية المثبتة على الأرض نهجاً جديداً لإدراك الفن، فبينما تترين الأرضيات بفسيفساء على نطاق واسع، نجد الأعمال الأصلية للفنانين معلقة على الجدران، وعلى هذا النحو، يسهل للمتلقي التعرف على أعمال كل فنان بسهولة أثناء زيارته للمعرض.

وهنا تجدر الإشارة إلى أن الأعمال الفنية للدكتورة نجاة مكي "قطرة ماء" هي القطع الوحيدة الأصلية في هذا المعرض، فلم تتم طباعتها على البلاط، بل تم إنجازها من الأساس على شكل مربعات. واستخدمت الفنانة طبقات من الطلاء على سطح اللوحات باللون الأسود، والأبيض، والأخضر، والأصفر، والوردي لتعكس لنا تأثيراً بصرياً لتبدو قطرات المطر كما لو كانت قد سقطت للتو على الأسطح.

أما عن الألوان في أعمال الفنان خوسيه توليدو، فنجدته ركز على زهرة التريبولوس أو زهرة الحسك، التي يعتبرها الشعب الإماراتي الزهرة الوطنية لبلدهم. كما عكس توليدو من خلال أعماله الوقت الحالي الذي نعيشه مستخدماً قصاصات الصحف والمجلات ذات اللونين الأبيض والأسود، ليجسد بها الأشخاص أثناء جائحة كوفيد-19. كما قام بدمج الزهور في بتلات على خلفيات أحادية اللون، ليضفي جمالاً على لوحاته الفنية، محولاً إياها إلى مناظر طبيعية صامتة.

من جانبها، تبحر ماريا خوسيه ر. إسكولار في الماضي عبر أعمالها، مستخدمة ظلالاً باهتة ذات اللون الرمادي والبني والأبيض والأسود، مستحضرة الأحداث الماضية في العقل الجماعي. اختارت ماريا خوسيه أجزاءً محددة مربعة الشكل من لوحاتها ذات الطابع الوثائقي. كما نجد هناك العديد من التأثيرات في تلك الأجزاء التي تتضمن أنماط داكنة وفاتحة اللون، سواء كانت مجرد مربعات بالأبيض والأسود، أو خطوطاً رفيعة تشبه شبكة الصيد على شكل جوارب نسائية.

وأخيراً، اختار براين جونزاليس إعادة إنتاج مقاطع من تاريخ عائلته. في تلك الأجزاء، يُعطي للمشاهد لمحة عن أصول عائلته المكسيكية والهندوراسية، صانعاً مطبوعات لصور فوتوغرافية عائلية. أعماله الفنية هي الوحيدة في هذا المعرض التي تُجسد البشر عن قرب عبر بحرٍ من البلاط المثبت على الأرض.

أود أن أوجه كلمة شكر لسعادة فرانسيسكا مينديز إسكوبار، سفيرة المكسيك لدى دولة الإمارات العربية المتحدة، على هذه المبادرة وعلى استضافتها للمعرض في السفارة، وأيضاً على دعوتها لهؤلاء الفنانين المتنوعين ليجتمعوا في هذا المشروع. كما أتوجه بالشكر إلى فريق العمل في سفارة المكسيك، وأخص بالشكر نوال بولس، مسؤولة الشؤون الثقافية على دعمها المستمر. كما أود أن أعرب عن امتناني العميق وبشكل خاص إلى الأستاذة الدكتورة نادية الحساني، عميدة كلية الفنون الجميلة والتصميم في جامعة الشارقة، على دعمها المتواصل لهذا المشروع منذ بدايته.

جزيل الشكر أيضاً للفنانين الأربعة المشاركين الذين أظهروا حماساً حقيقياً والتزاماً نحو بلاط الطليبة السيراميكي- وهداياهم التذكارية التي تبادلوها أيضاً فيما بينهم.

أود أن أختتم كلامي بخالص الشكر لسعادة مروان بن جاسم السركال، الرئيس التنفيذي لهيئة الشارقة للإستثمار والتطوير (شروق) على دعمه القيم لهذا المعرض، كما أشكر السيد حسن أيوب والسيد ريكاردو ليدونا من شروق على تعاونهم في توفير البلاط المستخدم. كما أشكر فريقي في مركز مرايا للفنون، الذين سَهلوا تركيب وتوثيق هذا المعرض.

## PRÓLOGO POR LA DRA. NINA HEYDEMANN,

DIRECTORA DEL MARAYA ART CENTER & 1971 - DESIGN SPACE,  
SHARJAH, EMIRATOS ÁRABES UNIDOS.

Esta exposición reúne a cuatro artistas muy diversos de diferentes orígenes: la Dra. Najat Makki, de los Emiratos Árabes Unidos; la artista María José R. Escolar, de España; el artista mexicano José Toledo; y el artista estadounidense de raíces mexicanas y hondureñas Brian Gonzales. A pesar de que las obras de estos artistas son muy diferentes entre sí, todas tienen en común el amor a la pintura (o al grabado). El arte figurativo tiene una gran presencia en las obras de María José R. Escolar, José Toledo y Brian Gonzales, mientras que la abstracción está presente en la obra de la Dra. Najat Makki, recurriendo con frecuencia a la escultura y las instalaciones.

Las exposiciones colectivas siempre son interesantes al agrupar obras de diversos artistas y presentarlas bajo un tema general. Para esta exposición, que se lleva a cabo en la Embajada de México en Abu Dhabi, fue necesario adoptar un enfoque diferente para poder unir la obra de los cuatro artistas que participan en ella. La investigación sobre la historia de México ha relevado un útil elemento que se convertiría en el concepto principal de esta exposición: la Talavera. Los azulejos de Talavera tienen una rica historia al mezclar, absorber y modificar los estilos y diseños de España, México y el arte islámico -teniendo en cuenta- que éstos no podrían ser más apropiados para agrupar las diversas obras de los artistas arriba citados. A pesar de sus diferentes estilos artísticos, nuestros artistas quedan unidos a través del ritmo de los patrones, y mediante una selección de baldosas impresas en negro y blanco. Los patrones también reflejan claramente los conceptos estéticos que se han transmitido de una generación a otra, con modificaciones cuidadosamente entretejidas y adaptadas para crear nuevas formas. Los patrones existen en todas partes en la naturaleza: en nuestro mundo, en nuestros comportamientos, y en nuestras culturas.

Debido a las fértiles tierras del barro natural que se encuentran en la región de Talavera de la Reina, a las baldosas de este específico estilo y calidad se les llama Azulejos de Talavera, y provienen de una tradición de la alfarería mexicana y española que se remonta al siglo XVI. A lo largo de un siglo, entre 1650 y 1750, la cerámica de Talavera vivió su denominada "Edad de Oro", limitándose a la utilización de sólo seis colores, preparados con pigmentos naturales: azul, amarillo, negro, verde, naranja y malva. Los patrones se disuelven entre sí en los márgenes, produciendo un efecto sombreado. También fueron usados para pintar paredes, fachadas y pisos. El efecto de múltiples baldosas reúne a estructuras compuestas de patrones. La multiplicidad y la repetición están en el corazón de estos mosaicos, que sólo en su forma integrada logran su impacto general.

Por ello, la dicotomía entre la reproducción y el original se abordó particularmente en el proceso de la impresión sobre las baldosas. Dicho proceso se trata de elegir unas secciones cuadradas de la obra original, imprimir estas secciones sobre las baldosas para luego sellarlas y repetir el mismo proceso para los cuatro artistas participantes. Dicho trabajo fue realizado por el artista y grabador Brian Gonzales, quien es profesor de grabado en la Universidad de Sharjah. Fue él quien se encargó de la inmensa tarea de imprimir sobre 500 baldosas blancas, así como trabajar minuciosamente en las combinaciones de colores para las pantallas de impresión utilizadas. Brian Gonzales logró realizar dicho trabajo gracias al invaluable apoyo de la Universidad de Sharjah, que amablemente ofreció sus instalaciones para llevarlo a cabo para esta exposición.

Las obras instaladas en el piso también ofrecen un nuevo enfoque para percibir el arte; ya que mientras el piso está adornado con mosaicos de gran alcance, las obras originales de los artistas se cuelgan en paredes separadas. De esta manera, el espectador pueda descifrar con detenimiento las obras de cada artista al explorar el espacio de la exposición.

Cabe mencionar que las obras de la Dra. Najat Makki son las únicas piezas originales en esta exposición, ya que no fueron impresas sobre baldosas; sus obras de arte se basan en gotas de agua que fueron elaboradas en forma de baldosa. En dichas obras, la artista utilizó capas de pintura en la superficie de lienzos de color negro, blanco, verde, amarillo y rosa, creando así un efecto óptico particular, como si la lluvia acabara de caer sobre sus superficies.

En cuanto a las obras con motivos florales, éstas representan a la flor Tribulus, considerada por el pueblo emiratí como la flor nacional de los Emiratos Árabes Unidos. José Toledo refleja en sus obras los tiempos actuales, utilizando recortes en blanco y negro de periódicos y revistas que representan a personas durante la pandemia del COVID-19. El artista incorporó las flores en pétalos con fondo monocromo, para embellecer el tema y transformarlo en un bodegón (naturaleza muerta).

Por su parte, María José R. Escolar mira hacia el pasado con sus obras utilizando en ellas colores apagados en tonos de gris, marrón, blanco y negro, los cuales recuerdan los colores desvaídos de eventos pasados en la mente colectiva. María José eligió una específica sección cuadrada de sus pinturas de estilo documental. Se perciben en ellas muchas influencias en las secciones que incluyen trozos de estilos más oscuros y claros, ya sean cuadrículas en blanco y negro, o pulidos como el patrón de medias de rejilla de mujer.

Finalmente, Brian Gonzáles decidió reproducir en sus secciones fragmentos sobre la historia su familia. En esos fragmentos, le muestra al espectador un vistazo a su origen familiar mexicano y hondureño, retratando impresiones basadas en fotografías. Su obra es la única de esta exposición que proyecta a los seres humanos de cerca, mirando desde un mar de azulejos colocados en el suelo.

Me gustaría agradecer a Su Excelencia Francisca Méndez Escobar, Embajadora de México en los Emiratos Árabes Unidos, por haber promovido esta iniciativa y acoger esta exposición en las instalaciones de la Embajada de México. Asimismo, quisiera agradecer al equipo de la Embajada de México y, en particular, a Nawal Boulos, la Encargada de Asuntos Culturales, por su valioso y eficaz apoyo. También deseo expresar mi profunda gratitud en particular a la Decana del Colegio de Bellas Artes y Diseño de la Universidad de Sharjah, la Profesora Dra. Nadia Al Hasani, por su inquebrantable respaldo a este proyecto.

Gracias también a los cuatro artistas participantes que han mostrado verdadero entusiasmo y compromiso con los azulejos de Talavera – recuerdos de los cuales, fueron obsequiados entre ellos.

Quiero terminar concluyendo con un sincero agradecimiento para Su Excelencia Marwan Bin Jassim Al Sarkal, Presidente Ejecutivo de la Autoridad de Inversiones y Desarrollo de Sharjah (Shurooq), por apoyar esta exposición, así como para el Sr. Hassan Ayoub y el Sr. Ricardo Leduna de Shurooq, por su amable colaboración en el abastecimiento de los azulejos utilizados. Muchas gracias también a mi equipo en Maraya Art Center, el cual facilitó la instalación y la documentación de esta exposición.

## GROUP EXHIBITION CURATED BY NINA HEYDEMANN

Dr. Nina Heydemann is the director of the Maraya Art Centre and the 1971 - Design Space in Sharjah, UAE.

Established in 2010, the Maraya Art Centre is a non-profit art space that is also home to the Maraya Video Archive and the Maraya Art Park.

The 1971 - Design Space, launched in Sharjah in 2015, is a non-profit platform for local as well as international designers.

Previously, Dr. Nina Heydemann worked for the Abu Dhabi Music & Arts Foundation, and the Deutsche Bank Art Collection in Frankfurt (Main), Germany.

### معرض جماعي بإشراف القيّمة الفنية نينا هايدمان

د. نينا هايدمان هي مديرة مركز مرايا للفنون، ومركز ١٩٧١ للتصاميم في الشارقة، الإمارات العربية المتحدة.

تأسس مركز مرايا للفنون في عام ٢٠١٠، وهو مؤسسة إبداعية غير ربحية، يضم أيضاً أرشيف مرايا للفيديو، وحديقة مرايا للفنون.

مركز ١٩٧١ للتصاميم، تم إفتتاحه في الشارقة عام ٢٠١٥، وهو عبارة عن منصة غير هادفة للربح تستقبل المصممين المحليين وكذلك الدوليين.

وقبل توليها هذا المنصب، عملت د. نينا هايدمان لدى مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، ومجموعة دويتشه بنك للفنون في فرانكفورت (ماين) بألمانيا.

## EXPOSICIÓN COLECTIVA POR LA CURADORA DE ARTE NINA HEYDEMANN

Dra. Nina Heydemann, es la directora del Maraya Art Center & 1971 - Design Space, en el emirato de Sharjah, Emiratos Árabes Unidos (EAU).

El Maraya Art Center es un espacio de arte sin fines de lucro, establecido en 2010, que también alberga el Maraya Video Archive y el Maraya Art Park.

El centro 1971 - Design Space, fue inaugurado en 2015, en el emirato de Sharjah. Es una plataforma sin fines de lucro, tanto para diseñadores locales como internacionales.

Anteriormente, la Dra. Nina Heydemann trabajó en la Fundación Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF), así como en Deutsche Bank Art Collection, en Frankfurt (Main), Alemania.

# ARTISTS





## MARÍA JOSÉ R. ESCOLAR - SPAIN

María José is a Spanish artist. She has a Degree in Fine Arts, University of Salamanca, Spain.

María José began her career in 1989 and has featured in numerous solo and group exhibitions in different countries. She is the Artistic Director and Founding Member of The Art Circle, Abu Dhabi.

Her works are present in private collections as well as in foundations such as Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF), or in public institutions such as INJUVE in Spain.

In May 2021, she will present the Project "The Trip", at Jameel Art Center in Dubai.

## ماريا خوسيه ر. إسكولار - إسبانيا

فنانة إسبانية، حاصلة على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة سالامانكا في إسبانيا.

بدأت ماريا خوسيه مسيرتها الفنية في عام ١٩٨٩، وأقامت العديد من المعارض الفردية والجماعية في بلدان مختلفة. وهي المدير الفني والعضو المؤسس لدائرة الفن أبوظبي.

أعمالها الفنية معروضة في مجموعات خاصة وفي مؤسسات مثل مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون (ADMAF)، أو في مؤسسات عامة مثل معهد الشباب إينخوبي (INJUVE) في إسبانيا.

في مايو ٢٠٢١، ستقدم مشروع "رحلة سفر" في مركز جميل للفنون في دبي.

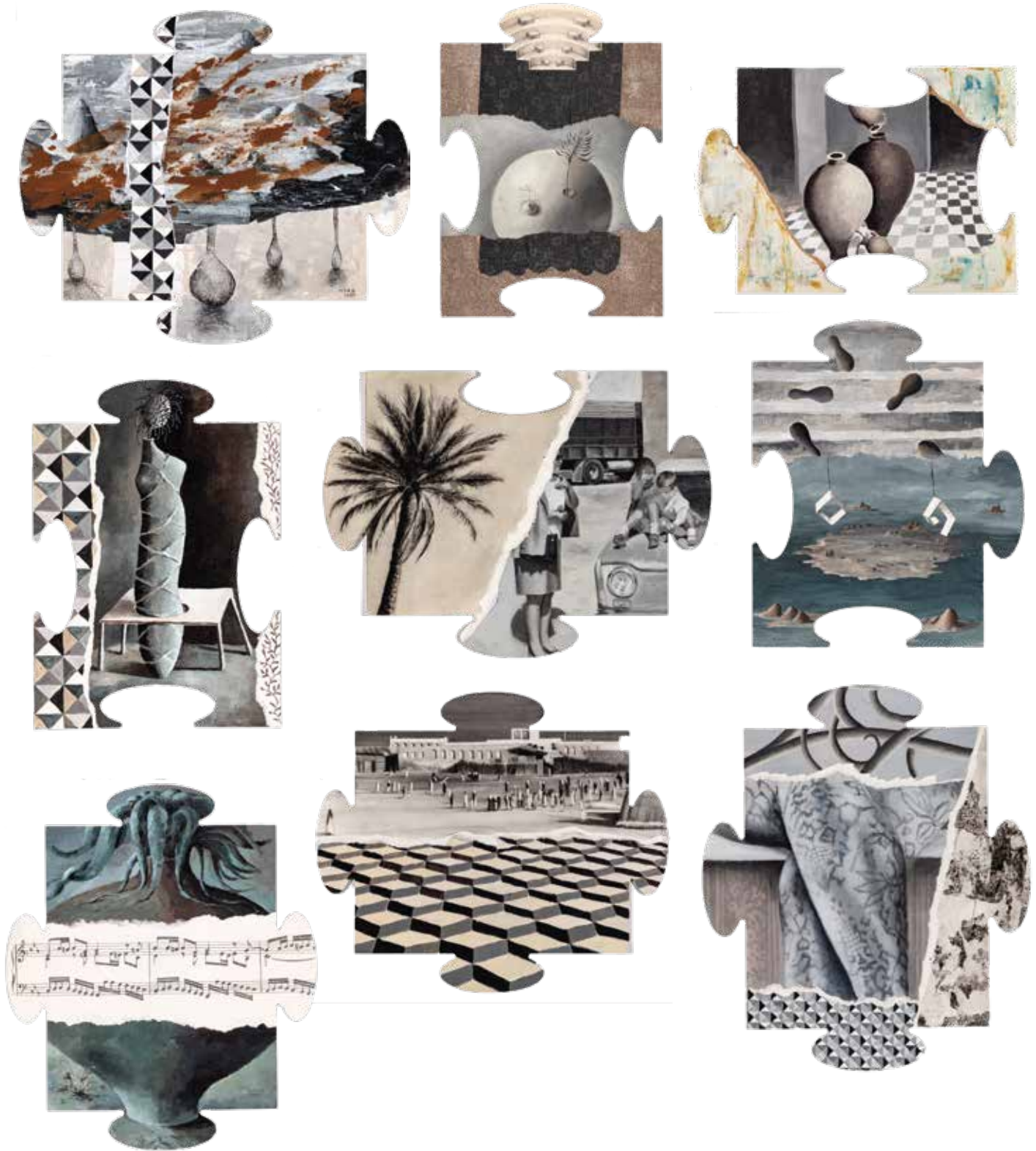
## MARÍA JOSÉ R. ESCOLAR - ESPAÑA

María José R. Escolar es una artista española. Es Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Salamanca, España.

María José comenzó su carrera en 1989 y ha realizado numerosas exposiciones individuales y colectivas en diferentes países. Es Directora Artística y Miembro Fundadora de The Art Circle, Abu Dhabi.

Sus obras están presentes tanto en colecciones privadas como en fundaciones como Abu Dhabi Music & Arts Foundation (ADMAF), o en instituciones públicas como INJUVE, en España.

En mayo de 2021, presentará el Proyecto "El Viaje", en Jameel Art Center, en Dubai.



## PUZZLE 1 - 24

Based on the memory of my creative biography and its iconography, the Puzzle-shaped pieces that make up this exhibition are randomly assembled paintings, drawings, collages...which form a puzzle within another puzzle.

Mixed technique on MDF board  
 Each 58 X 48 cm approximately  
 2020



## NAJAT MAKKI - UNITED ARAB EMIRATES

Dr. Najat Makki is a Founding Member of the Emirates Fine Arts Society.

In 2001, she received her PhD degree in the Philosophy of Fine Arts, from Helwan University in Cairo, Egypt.

In 2007, she received the Emirates Appreciation Award for Arts, Science and Literature.

In 1993, she was awarded the Jury Prize of the First Edition of the Sharjah International Biennial.

She was awarded the silver medal of the Syrian International Love Award, in Damascus, 1999.

## نجاه مكي - الإمارات العربية المتحدة

دكتورة نجاه مكي هي أحد المؤسسين لجمعية الإمارات للفنون التشكيلية. في عام ٢٠٠١، نالت درجة الدكتوراة في فلسفة الفنون الجميلة من جامعة حلوان بالقاهرة.

حازت على جائزة الدولة التقديرية في العلوم والآداب والفنون، من دولة الإمارات العربية المتحدة في عام ٢٠٠٧.

حازت على جائزة لجنة التحكيم بالدورة الأولى لبيئالي الشارقة الدولي للفنون عام ١٩٩٣، كما حصلت على الميدالية الفضية في بيئالي المحبة الدولي، بدمشق، سوريا عام ١٩٩٩.

## NAJAT MAKKI - EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

La Dra. Najat Makki, es Miembro Fundadora de la Asociación de Bellas Artes de los EAU. En 2001, recibió su doctorado en la Filosofía del Arte, de la Universidad de Helwan en El Cairo, Egipto.

Recibió el Premio Estatal al Mérito en Ciencias, Literatura y Artes, Emiratos Árabes Unidos, 2007.

En 1993, obtuvo el Premio del Jurado de la 1ª edición de la Bienal Internacional de Sharjah.

En 1999, recibió la medalla de plata en la Bienal Internacional del Amor en Damasco, Siria.



## A DROP OF WATER

Water is a vital source for every living being to exist. It is fundamental for the human species to survive. In these works, drops of water are shown on the surfaces, mixing with different colours.

Mixed Media on Canvas  
Each 20 X 19.7 cm  
2011



## JOSÉ TOLEDO - MEXICO

From Mexico City, Civil Engineer, Master in Project Management.

In 1993, Jose Toledo joined the Delhi College of Art in India. In 1995, he joined Steven Taipale's Studio in Stockholm. Subsequently, he collaborated with the studio of Nuria Balcelli & Augusti Roca's studio. In 2005, he joined the studio of John Boyle, Jerusalem.

Since 2008 Jose Toledo lives in the United Arab Emirates, where he has participated in different exhibitions and workshops, among them with Imran Quresh, winner of the Sharjah Biennial in 2011.

## خوسيه توليدو - المكسيك

مهندس مدني وُلد في المكسيك، حاصل علي ماجستير في إدارة المشاريع.

في عام ١٩٩٣ إلتحق بأكاديمية دلهي للفنون، وفي عام ١٩٩٥ إنضم الى إستوديو الرسام ستيقن تايبال في ستوكهولم. في عام ٢٠٠٠ إنضم الى إستوديو نوريا بالسيل وأجوستي روكا في برشلونة و في القدس عام ٢٠٠٥ حضر ورشة جون بويل.

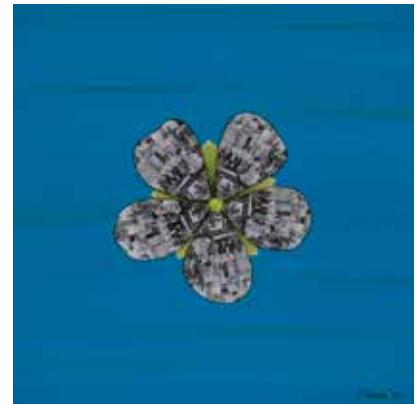
يقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة منذ عام ٢٠٠٨، حيث شارك في معارض وورش عمل فنية مختلفة، مثل ورشة عمران قريش الفنية، الحائز على جائزة بينالي الشارقة عام ٢٠١١.

## JOSÉ TOLEDO - MÉXICO

José Toledo nació en México, Ingeniero Civil. Maestría en Dirección de Proyectos.

En 1993, ingresó al Colegio de Arte de Delhi. En 1995, acudió al Estudio del pintor Steven Taipale en Estocolomo. En 2000, participó en el Estudio de Nuria Balcell & Agusti Roca en Barcelona. En 2005, asistió al Taller de John Boyle en Jerusalén.

Desde 2008, vive en los Emiratos Árabes Unidos, donde ha participado en diferentes exposiciones, así como en el taller de Imran Quresh, ganador de la Bienal de Sharjah, en 2011.



## SPLENDOUR

Splendour shows our new way of living, despite the global pandemic. Life continues and the sooner we adapt to it, the better.

Collage, Oil on Canvas  
Each 61 x 61 cm  
2020 - 2021



## BRIAN GONZALES – UNITED STATES OF AMERICA

Brian Gonzales was born in Santa Monica, California to parents of Mexican and Honduran heritage and received his BFA (Bachelor of Fine Arts) from East Carolina University in Greenville, North Carolina and his MFA (Master of Fine Arts) from the Herron School of Art and Design in Indianapolis, Indiana.

Brian Gonzales currently lives in Sharjah and teaches drawing and printmaking at the University of Sharjah, College of Fine Arts & Design. In addition to being an artist and printmaker he is also an avid collector of fine art prints and printed ephemera.

### براين جونزاليس - الولايات المتحدة الأمريكية

وُلد براين جونزاليس في سانتا مونيكا بولاية كاليفورنيا الأمريكية، لأبوين من أصول مكسيكية وهندوراسية، وحصل على بكالوريوس الفنون الجميلة من جامعة كارولينا الشرقية في جرينفيل بولاية كارولينا الشمالية، كما نال درجة الماجستير في الفنون الجميلة من مدرسة هيرون للفنون والتصميم في إنديانابوليس، بولاية إنديانا.

يعيش براين جونزاليس حاليًا في إمارة الشارقة ويقوم بتدريس الرسم والطباعة في كلية الفنون الجميلة والتصميم بجامعة الشارقة، بالإضافة إلى كونه فنانًا وصانع مطبوعات، فهو أيضًا جامع متعطش للمطبوعات الفنية والمطبوعات الزائلة أو المؤقتة.

## BRIAN GONZALES – UNITED STATES OF AMERICA

Brian Gonzales nació en Santa Monica, California de padres de raíces mexicanas y hondureñas. Es Licenciado en Bellas Artes por la Universidad del Este de Carolina en Greenville, Carolina del Norte. Recibió su Maestría en Bellas Artes de la Escuela de Arte y Diseño Herron en Indianápolis, Indiana.

Brian Gonzáles vive actualmente en Sharjah y enseña dibujo y grabado en el Colegio de Bellas Artes y Diseño de la Universidad de Sharjah. Además de ser artista y grabador, es también un coleccionista de impresiones artísticas y efímeras impresas.



## FAMILIA CARDOZA

Painting of the artist's grandparents.

Acrylic and Screenprint on Paper  
76 X 63 cm  
2020



## CALIFORNIA 1980

CMYK screenprinted Cinco De Mayo celebration in Los Angeles, California in 1980.

Screenprint  
46 X 60 cm  
2019



## UNTITLED

Portrait of a woman from Honduras.

Screenprint  
30 X 28 cm  
2017



## DOLORES CARDOZA

Portrait of the artist's great grandmother.

Screenprint  
76 X 57 cm  
2014



















مركز مرايا للفنون  
MARAYA ART CENTRE

**MÉXICO**  
EMBASSY OF MEXICO  
IN THE UNITED ARAB EMIRATES



  
جامعة الشارقة  
UNIVERSITY OF SHARJAH